Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

Уральский гуманитарный институт

Кафедра германской филологии

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИАЛОГОВ В РОМАНЕ А. КРИСТИ «СВЕРКАЮЩИЙ ЦИАНИД»**

Курсовая работа

студентки 2 курса,

гр. УГИ-203509

Власовой Д. А.

Научный руководитель

ст. преп. кафедры

германской филологии

Галицына Е. Г.

Екатеринбург

2022

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc104815134)

[Глава 1. Определения перевода. Способы перевода и переводческие трансформации 5](#_Toc104815135)

[1.1. Определения термина «перевод» 5](#_Toc104815136)

[1.2. Способы перевода и переводческие трансформации 8](#_Toc104815137)

[Глава 2. Сопоставление романа А. Кристи «Сверкающий цианид» и двух его переводов 15](#_Toc104815138)

[Заключение 25](#_Toc104815139)

[Литература 27](#_Toc104815140)

# **Введение**

Настоящая работа посвящена особенностям перевода диалогов в романе А. Кристи «Сверкающий цианид».

**Актуальность** нашего исследования заключается в предоставлении иллюстративного материала для изучения переводческих трансформаций на основе произведения, которое широко известно по всему миру.

Для читателя очень важно найти такой перевод, который был бы выполнен грамотно, передавал идею и стиль автора, не искажая смысла отдельных фрагментов текста, а также был легким для восприятия.

**Цель работы** состоит в выявлении переводческих трансформаций, используемых в диалогах романа А. Кристи «Сверкающий цианид», путем анализа двух его переводов.

Цель исследования достигается решением **ряда** конкретных **задач**:

1. Изучить литературу по научной теме работы – способы перевода и переводческие трансформации;
2. Собрать материал из диалогов в двух переводах романа «Сверкающий цианид» (главы 1–6);
3. Определить и сопоставить способы перевода и переводческие трансформации, примененные в выбранных отрывках.

**Объектом исследования** в данной курсовой работе являются контексты из диалогов в романе и переводы этих контекстов.

**Предмет исследования** — способы перевода и переводческие трансформации, примененные в этих контекстах.

В теоретической части мы изучили труды Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера и А. В. Федорова.

Исследование проводится **на материале** романа А. Кристи «Сверкающий цианид» и двух его переводов – Э. А. Островского и М. А. Загота. Мы изучали первые 6 глав романа (первая часть книги), в них были проанализированы 17 контекстов.

В качестве **методов** решения поставленных задач были использованы метод сплошной выборки, метод контекстного анализа, метод переводческого анализа, сравнительный метод.

Настоящаяработа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

В дальнейшем мы планируем продолжить наше исследование, более подробно углубившись в тему переводческих трансформаций, затрагивая перевод фразеологии.

# **Глава 1. Определения перевода. Способы перевода и переводческие трансформации**

# **Определения термина «перевод»**

В Толковом словаре русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова выделяется несколько значений слова «перевод»:

* 1. Действие по гл. перевести-переводить;
	2. Текст (или устная речь), переведенный с какого-нибудь языка на другой язык;
	3. Денежное отправление;
	4. Рельсовый путь для перехода подвижного состава с одного пути на другой;
	5. Бесполезная, нерасчетливая трата, расходование [Ушаков, 1939, 104]

В Толковом словаре Ожегова под редакцией Н. Ю. Шведовой также приводится несколько значений:

* 1. См. перевести (Передать средствами другого языка);
	2. Текст, переведенный с одного языка на другой;
	3. Денежное отправление через банк, почту, телеграф [Ожегов, 2007, 1842].

Однако некоторые значения, например, такие, как третье, четвертое и пятое в словаре Ушакова, в данном случае не имеют отношения к нашей проблеме. Поэтому рассмотрим также другие источники.

«Новый словарь методических терминов и понятий» приводит такое определение: «Перевод — это вспомогательный вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется передача содержания текста средствами другого языка; преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении смысла этого произведения» [Азимов, Щукин, 2010, 193].

Согласно «Словарю литературных терминов», перевод — это «воссоздание подлинника средствами другого языка. Требование, прилагаемое к переводу нехудожественного произведения, если он является переводом, а не переделкой, — наиболее точная передача смысла подлинника. Это требование остается единственным и по отношению к переводу художественного произведения» [Бродский, Благой, 1925, 568].

«Литературная энциклопедия» рассматривает литературный, или художественный, перевод как «проблему, далеко выходящую за пределы чистой литературно-лингвистической техники, поскольку каждый перевод есть в той или иной мере идеологическое освоение подлинника» [Асмус, Благой, 1934, 216–218].

Изучим также дефиниции слова «перевод» в источниках, основная направленность которых не связана с лингвистической сферой.

Например, «Энциклопедия эпистемологии и философии науки» обозначает перевод как «процесс и результат деятельности, заключающейся в воспроизведении текста одного языка и культуры на другом языке и в другой культуре» [Касавин, 2009, 693–694].

«Большая психологическая энциклопедия» трактует перевод как «процесс перефразирования высказываний, изменяющий предикаты одной системы представления на предикаты другой» [Головин, 1998, 377].

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой перевод описывается тремя разными способами:

1. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставления семантических исследований и т. п.;
2. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка;
3. Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному так же по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а также при передаче на другой язык понятий, не получивших в нем устойчивого выражения [Ахманова, 1969, 316].

Л. С. Бархударов трактует перевод как предмет лингвистической теории, как научное описание процесса перевода, как межъязыковую трансформацию (преобразование текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке) [Бархударов, 1975, 5].

Проанализировав данные определения слова «перевод», мы должны выбрать главное понятие для нашей работы, опираясь на несколько аспектов.

Во-первых, нас интересует лингвистический угол рассмотрения перевода. Трактовки, описывающие банковскую, железнодорожную и прочие сферы для нас не актуальны.

Во-вторых, нам не подходит определение слова «перевод», как отсылка к глаголу «перевести».

В-третьих, главный критерий отбора — понятие «перевод» должно включать в себя не только использование знаковой системы другого языка, но и полную передачу смысла подлинника.

Учитывая все эти факторы, мы можем принять определение, данное «Новым словарем методических терминов и понятий», за основу в нашей работе.

# **Способы перевода и переводческие трансформации**

Я. И. Рецкер выделяет 4 способа перевода: беспереводная передача, калькирование, трансформация и описательный перевод.

**Беспереводная передача** основана на транслитерации. Внутренняя и внешняя формы слова не изменяются. Иностранные слова переходят в русский язык практически без изменений. Данный способ является самым простым и понятным, но и в нем есть свои трудности. Если слово имеет несколько значений, пользоваться таким методом может быть неэффективно. Примеры беспереводной передачи: англ. *lobby — лобби*, англ. *manager — менеджер*, англ. *know-how — ноу-хау* и т. п. [Рецкер, 1982, 31].

**Перевод-калька** осуществляется посредством заимствования иноязычных слов, фраз и выражений с помощью дословного, буквального перевода соответствующей языковой единицы. Например: англ. *skyscraper* (дословно «небо + скребущий») — *небоскреб*, англ. *dry law — сухой закон* [Рецкер, 1982, 31–32].

**Трансформационный способ** перевода устроен таким образом, что происходит преобразование внутренней формы слова для правильного и точного раскрытия значения. Помимо трансформации лексического значения, также может происходить и трансформация грамматического значения. Например: англ. *nonchalance — бесстрастие*, англ. *non-partisan — беспристрастный* [Рецкер, 1982, 32].

**Описательный способ** перевода заключается в раскрытии значения лексической единицы иностранного языка при помощи объяснения существенных признаков явления, о котором идет речь. Этот способ используется при переводе безэквивалентной лексики. Иными словами, дается определение (дефиниция) переводимой лексической единицы. Например, в английском языке есть такие слова, при переводе которых дается описание значения слова, а не его дословный перевод: *bull — спекулянт, играющий на повышение биржевых ценностей* (досл. *бык*), *bear — спекулянт, играющий на понижение биржевых ценностей* (досл. *медведь*)и т.д. [Бархударов, 1975, 61].

Кроме упомянутых выше способов, существуют особые техники **перевода терминов и реалий**.

Под определением слова «термин» понимаются слова и словосочетания, используемые для точного обозначения понятий в различных областях, такие как наука, искусство, техника и др. [Рецкер, 1982, 32]

Также существует близкое по значению к терминам понятие, служащее для обозначения предметов и явлений быта и жизни страны, связанное с культурой определенного народа — реалии. Сюда относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу. Например, названия блюд национальной кухни: *щи, борщ, рассольник, квас, калач* (рус.), *muffin, toffee, sundae* (англ.); виды народной одежды и обуви: *душегрейка, кокошник, лапти* (рус.); виды народных танцев: *трепак, гопак* (рус.), *pop-gocs-the-weasel* (англ.); виды устного народного творчества: *частушки* (рус.), *limericks* (англ.) и т.д. [Рецкер, 1982, 33–34].

Главное отличие терминов от реалий — в способе их происхождения. Термины создаются искусственно для обозначения тех или иных предметов, а реалии обычно возникают путем естественного словотворчества. Также немаловажное отличие терминов от реалий состоит в том, что термины имеют соответствия в других языках. Напротив, реалии уникальны, поэтому и представляют определенные трудности при переводе [Рецкер, 1982, 33–34].

При переводе терминов обычно достигается постоянное и точное соответствие с другими языками. Однако это происходит только в том случае, если переводчик имеет достаточное количество знаний в той или иной отрасли науки, искусства или техники. С реалиями процесс перевода обстоит сложнее, т. к. в языке может не существовать слова, описывающего какой-либо процесс или явление. Например, представляют трудность некоторые обозначения времени, основанные на реалиях, несвойственных нашей культуре (англ. *in the afternoon* «после полудня, днем» в зависимости от ситуации может также обозначать «после завтрака», «перед обедом» и «перед вечером»); в области общественно-политических реалий трудно провести грань между категориями слов (например в графе *background* личного дела учащегося в американских учебных заведениях часто объединяются все сведения об учениках, тогда как словарное соответствие данного слова — «происхождение») и т.п. [Рецкер, 1982, 32–34].

Возможности перевода названий реалий сводятся к четырем основным способам:

* Транслитерация или транскрипция (полная/частичная). Этот способ заключается в использовании данного слова (корня), обозначающего реалию, в написании буквами своего языка, иногда в сочетании с иными суффиксами. Он чаще всего применяется при переводе названий учреждений (*Disney –> Дисней*), должностей, названий предметов и понятий материального быта, различных форм обращения к собеседнику (*Mr. Sandman –> Мистер Сэндмэн*) [Федоров, 2002, 170–172].
* Создание нового, более сложного слова или словосочетания. Используется данный метод для обозначения настоящего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже существующих в языке. В данном способе присутствует элемент описательного перевода (этот прием описан выше). Например, слово «небоскреб» по-английски будет звучать как «skyscraper». В переводе применено описание составляющих слова [Федоров, 2002, 172–173].
* Перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением. Так, английские обращения *sir* и *miss* передавались в переводах литературы прошлого как *сударь* и *сударыня* соответственно [Федоров, 2002, 173–174].
* Гипонимический, или обобщенно-приблизительный, перевод. Так, слова исходного языка (ИЯ), обозначающие видовое понятие, переводятся через родовое понятие. Например, фраза «…he took up his quarters in the inn», переводится как «…незнакомец поселился в трактире». «Advanced Learner’s Dictionary…» дает следующее толкование реалии «inn»: «a pub or a small old hotel in the country». Русскому понятию «трактир» дается следующее объяснение: «(ист.) гостиница с рестораном», то есть переводчик заменяет понятие «гостиница в сельской местности» понятием «гостиница» (в общем), прибегая к приему генерализации, который и является основой гипонимического перевода [Федоров, 2002, 174–175].

Прибегая к приближенному переводу, переводчик очень хорошо должен знать суть описываемого явления, учитывать контекст, функцию текста и исходя из этого решить, допустимы ли те отклонения в содержании, которые неизбежно связаны с приближенным переводом [Латышев, 2005, 123].

Существует довольно большое количество способов перевода. Очевидно, что в работе переводчик должен комбинировать данные методы. Иначе его перевод будет выглядеть сухим, а возможно, даже и не передавать точного смысла текста. А как мы уже выяснили из определения слова «перевод», передача содержания текста является неотъемлемой частью данного процесса.

Теперь рассмотрим **переводческие трансформации**. Они делятся на лексические и грамматические.

Приемы лексической трансформации сугубо контекстуальны, но от случайных контекстуальных переводов они отличаются тем, что укладываются в закономерные соответствия. Часто они влекут за собой и грамматические трансформации.

Сложность перевода в таком случае заключается в поиске конкретного значения слова или словосочетания, отсутствующего в словаре, но единственно подходящего к данному контексту.

В целях облегчения перевода существуют различные приемы работы со значениями, которые мы опишем ниже.

* **Дифференциация и конкретизация значений.** Переводчик прибегает к конкретизации абстрактных понятий, отступая от их словарных соответствий, тем самым уточняя истинное значение слова. Так перевод будет выглядеть более уместным и будет соответствовать ситуации. Например, при переводе с английского языка слова *drink* переводчику следует быть более конкретным и указать, о каком именно напитке шла речь, предварительно выяснив значение из контекста. Таким образом, предложение *He ordered a drink* будет переводиться как *Он заказал бутылку вина*. Без контекста такой способ не может быть применим [Рецкер, 1982, 41–42].
* **Генерализация значений.** Данный прием обратен предыдущему и заключается в замене иностранного понятия на более широкое с целью упрощения понимания текста. Например, такие слова, как *hand* и *arm*, *foot* и *leg* переводятся более широкими поня­тиями: *рука*, *нога.* Читатель при таком переводе не теряет смысла предложения. Более тонкие способы генерализации обычно используются при переводе названий фильмов или сериалов, так как дословный перевод может быть просто непонятен [Рецкер, 1982, 42–43].
* **Смысловое развитие при переводе.** Этот прием означает отступление от прямого словарного соответствия переводимому слову или словосочетанию. Иными словами, происходит замена предмета, процесса или признака другим, логически связанным предметом, процессом или признаком. Категории при замене меняются (предмет заменяется процессом, признак — предметом и т. д.). Например, предложение *The great writers of the 19th century tell good stories* будет переводиться как *Великие писатели 19 века* — *великолепные рассказчики*. В этом случае происходит замена процесса предметом [Рецкер, 1982, 43–46].
* **Антонимический перевод.** Сущность данного способа заключается в использовании слов, имеющих диаметрально противоположные значения, для замены слов, употребленных в оригинале. Данный прием связан с отсутствием лексического соответствия слов исходного языка в переводящем языке. Используя данный метод, не следует забывать про преобразование предложения, а иногда и целого фрагмента текста, заменяя при этом утвердительную форму на отрицательную или наоборот. Например, английский глагол *to keep* в сочетании с разными словами чаще всего переводится антонимически: *to keep down* — «не вставать, продолжать сидеть», *to keep in* — «не выпускать, заставлять (больного) сидеть дома», *to keep off* — «не подпускать» и т. д. [Рецкер, 1982, 46–48].
* **Целостное преобразование.** Предварительно осмыслив текст, далее мы используем метод перефразирования, т. е. ищем соответствующий эквивалент. Данный способ чаще всего применяется при переводе фразеологии. Также целостное преобразование употребляется при переводе словосочетаний и предложений, когда нужно правильно передать содержание написанного. При этом использование дословного перевода будет некорректным. Например, при переводе приветствия «How do you do?» с английского языка на русский получаем простое «Здравствуйте!» [Рецкер, 1982, 48–49].
* **Добавление слов при переводе** употребляется в случаях отсутствия соответствий в языке перевода, для расширения словосочетаний до смысловой группы и включения дополнительных слов с целью уточнения смысла подлинника, а также для конкретизации значения. Например, англ. *lunch* переводится как *второй завтрак*, англ. *landslide* — как *решительная победа на выборах*. Также такой способ может использоваться для выражения экспрессивного содержания текста [Рецкер, 1982, 51–54].
* **Опущение слов при переводе.** По принципу работы этот прием схож с вышеописанным. Чаще всего он используется в тех случаях, когда удобнее выразить какое-либо словосочетание или описание одним словом. Нередко при переводе могут опускаться слова со стершимся значением, такие как *thing, matter, terms* [Рецкер, 1982, 54–56].

Все вышеперечисленные способы трансформации следует рассматривать как частные случаи раскрытия контекстуальных значений слов.

В своих трудах Л. С. Бархударов описал эти же методы лексических трансформаций, создав собственную систему, в которой он излагает их более обобщенно и сводит к 4 основным типам:

1. Перестановка — изменение при переводе местоположения слов по сравнению с оригиналом;
2. Замена (замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, синтаксическая замена в сложном предложении, лексическая замена, антонимический перевод и компенсация);
3. Добавление;
4. Опущение [Бархударов, 1982, 190].

В дальнейшем мы будем придерживаться классификации Я. И. Рецкера, так как она описана более полно и подробно. В ней мы можем увидеть больше трансформаций, чем у Л. С. Бархударова. Следовательно, при помощи нее точнее классифицировать перевод.

В практическом материале нам будут встречаться все методы, описанные Я. И. Рецкером, кроме генерализации значений.

# **Глава 2. Сопоставление романа А. Кристи «Сверкающий цианид» и двух его переводов**

В качестве материала для практической части работы мы выбрали роман Агаты Кристи «Сверкающий цианид» и два его перевода: Э. Островского и М. Загота. Такая выборка была произведена не случайно.

Большое влияние оказала разница во времени написания. Э. Островский создал свой перевод еще в СССР (1990 г.), а М. Загот – в наше время (2014 г.). Анализируя их переводы, можно выявить разные взгляды ввиду различных реалий, повлиявших на их жизнь, сознание и ценности. Эти особенности и отражают переводчики через призму своего мнения.

Мы будем рассматривать диалоги в главах 1–6, то есть разберем первую часть книги, в которой как раз рассказывается подробно про взаимоотношения между персонажами. Как следствие, здесь присутствует большое количество диалогов.

Сравнивая два этих перевода, можно найти очень много неоднозначных случаев, которые будут проанализированы ниже.

Рассмотрев данный материал, мы нашли несколько **способов перевода**, которые были использованы в двух русскоязычных вариантах книги, а именно: беспереводная передача и трансформационный способ.

**Беспереводная передача.** Этот приемв книге употребляется при переводе имен собственных и топонимов. Можно подумать, что перевод слов таким способом будет одинаков. Однако и здесь прослеживаются отступления от общепринятых фонетических норм.

Ниже приведена таблица с примерами, олицетворяющими главные отличия в переводе имен собственных, употребленных в диалогах данного романа среди двух переводчиков:

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Оригинал* | *М. Загот* | *Э. Островский* |
| Iris Marle | Айрис Марль | Ирис Марло |
| Rosemary Barton | Розмари Бартон | Розмари Бартон |
| Anthony Browne | Энтони Браун | Антони Браун |
| Lucilla Drake | Лусилла Дрейк | Люцилла Дрейк |
| Stephen Farraday | Стивен Фарради | Стефан Фаррадей |

Такой выбор материала основан на упоминании главных действующих лиц в первых 6 главах данного романа.

Рассмотрев данную таблицу, мы можем заметить, что у обоих переводчиков сочетаются методы транскрипции и транслитерации. Однако и здесь присутствуют отличия: например, Э. Островский переводит *Антони* способом транслитерации, а М. Загот – *Энтони* способом транскрипции.

Э. Островский, используя прием беспереводной передачи в своем переводе, имеет такую особенность, как опущение фамилий. Чаще всего в его работе прослеживается упоминание людей только по именам, и лишь в исключительных случаях переводит так же, как и в оригинальном тексте (вместе с фамилиями).

**Трансформационный способ.** В диалогах присутствует множество фраз, которые переводчики переводят таким методом. Их варианты сильно отличаются, так как каждый понимает ситуацию по-своему. Ниже приведены наиболее яркие примеры использования данного способа переводчиками.

1. В одном из диалогов Виктор рассказывает о том, что он уже был знаком с Розмари и однажды она помогла ему. «She's already been very nice to me — quite sympathetic.» [Christie, 1945]. Используя данную, фразу автор показывает отношение Виктора к Розмари.

Э. Островский перевел это как «Она уже обласкала меня — такая лапочка.» [Островский, 1990]. На наш взгляд, этот перевод не очень удачен. Слово «обласкала» неприменимо в данном контексте, так как оно многозначное. В книге говорится, что они были просто приятелями и не имели довольно близкого общения.

Перевод М. Загота же выполнен более корректно: «Она и так ко мне с добрым сердцем и сочувствием.» [Загот, 2014].

1. «Certainly she was easy upon the eyes.» [Christie, 1945]. Данной фразой Энтони описывает Розмари.

«А она, что ни говори, обладала способностью приковывать к себе взоры людей.» — перевод Э. Островского [Островский, 1990].

«Хотя на эту удочку клюнет любой мужчина! Красотка, что говорить!» — перевод М. Загота [Загот, 2014].

Оба перевода адекватно передают значение оригинала — сохранен и правильно передан смысл фрагмента текста.

1. «Once you got used to all that perfection of face and form where would you be?» [Christie, 1945]. Эта фраза была употреблена в том же диалоге, что и фраза выше.

Э. Островский, используя трансформацию целостного преобразования, перевел это как «За каким чертом нужна ему эта красотка?» [Островский, 1990]. По нашему мнению, его перевод включает в себя только главный смысл, но не передает всей полноты описания Розмари.

«Фигурка, смазливая мордашка — это замечательно, а что дальше?» [Загот, 2014]. Перевод М. Загота в данном случае является более точным и полным. Здесь присутствует и раскрытие Розмари как персонажа инфантильного и не более чем красивого, и отражение основного смысла фрагмента.

1. Для описания характера Розмари А. Кристи использовала фразу «The sort of girl who would expect you to tell her every morning at the breakfast table that you loved her passionately!» в речи Энтони [Christie, 1945].

«Из той породы девушек, которые ежедневно за завтраком ожидают от вас признания в страстной любви!» — перевод Э. Островского [Островский, 1990].

«Таких из всех рассказов интересует один: изволь за завтраком каждое утро напоминать ей, как страстно ее любишь!» – перевод М. Загота [Загот, 2014].

М. Заготу удалось точнее раскрыть личность Розмари. В его переводе прослеживается адаптация текста А. Кристи, подходящая для восприятия людьми нашего времени: использован разговорный стиль, структура предложения передана более свободно. Э. Островский же переводил данный фрагмент более «литературным языком».

Все способы перевода, описанные в 1 главе, найти не удалось. Диалоги не несут в себе описательного перевода, описаний реалий или понятий, как и слов, требующих калькирования.

После тщательного изучения материала было выявлено множество случаев использования различных **переводческих трансформаций**. Ниже они будут проиллюстрированы, а отличия в употреблении будут описаны более подробно.

**Дифференциация и конкретизация значений**

«I think I loved you then, too...» [Christie, 1945]. Эту фразу сказала Сандра, выражая свои чувства по отношению к Стефану.

«Наверное, и я вас полюбила с первого взгляда…» [Загот, 2014]. Переводя данную фразу, М. Загот использовал прием конкретизации значений для слова *then.* Он решил подобрать к данному контексту наиболее точное значение, которое бы могло выразить чувства Сандры в полной мере.

«Наверное, и я полюбила вас тогда…» — Однако Э. Островский решил перевести фразу дословно, что, на наш взгляд, не показывает полной картины, описывающей происходящее [Островский, 1990].

**Смысловое развитие; добавление слов при переводе**

* Фраза «You said to me once that life without me was dust and ashes to you — do you remember, Leopard darling?» была сказана Розмари с целью выражения своих эмоций по отношению к Стефану (она также называла его ласково — Леопард) [Christie, 1945].

«Ты однажды мне сказал, что без меня жизнь покроется пылью и пеплом. Помнишь, Леопард, дорогой?». Э. Островский использует при переводе данного выражения способ смыслового развития. Он заменяет предмет процессом [Островский, 1990].

«Как-то ты сказал: жизнь без меня **для тебя** — **просто** прах и пепел, помнишь, мой дорогой Леопард?» [Загот, 2014]. М. Загот же использует другую трансформацию — добавление слов при переводе. Из-за этого перевод получился трудным для чтения.

Мы бы не стали добавлять словосочетание *для тебя* и оставили бы так, как это есть в оригинале. Конкретизации здесь излишни.

**Смысловое развитие; дословный перевод; добавление слов при переводе**

* «It isn't right to live together if you don't love each other any more.» [Christie, 1945]. Этой фразой Розмари хочет показать, что Стефану не следует жить со своей женой, ведь он имеет искренние чувства к ней.

«Какой смысл жить под одной крышей, если любви больше нет?» [Загот, 2014]. Данный пример использования М. Заготом способа смыслового развития иллюстрирует процесс, обратный описанному выше. Здесь процесс заменяется предметом.

«Нехорошо жить вместе, если ты больше не любишь другого.». В этом случае Э. Островский использует дословный перевод [Островский, 1990].

В этом отрывке использование способа смыслового развития придает переводу более драматичную и загадочную окраску. Поэтому такой подход становится более выигрышным, чем использование дословного перевода.

* Агата Кристи использует фразу «If Rosemary were to bring out those letters — the letters he'd been asinine enough to write to her.» чтобы показать, что у Стефана могут быть проблемы во взаимоотношениях с женой, если его связь с Розмари всплывет на поверхность [Christie, 1945].

«Розмари возьмет и предъявит его письма — да, он писал их **в приступе** ослиной **влюбленности**!» — метод добавления слов при переводе, использованный М. Заготом [Загот, 2014]. Он решил добавить слова, чтобы придать тексту оттенок драматичности.

«Но Розмари покажет ей письма — те самые письма, которые он, надо же было быть таким ослом, написал ей.» [Островский, 1990]. Э. Островский переводит это выражение с помощью трансформации смыслового развития, заменяя признак предметом.

**Антонимический перевод**

* «Well, I care, sweetheart.» [Christie, 1945].

«Мне важно, радость моя.» — перевод М. Загота [Загот, 2014].

«Но мне не все равно, дорогая.» — перевод Э. Островского [Островский, 1990].

* «Sandra, you know — you must know that I love you.» [Christie, 1945].

«Сандра, наверное, вы чувствуете, что я люблю вас.» — перевод М. Загота [Загот, 2014].

«Сандра, вы знаете — не можете не знать, что я люблю вас.» — перевод Э. Островского [Островский, 1990].

* «But see to it you get everything you want.» [Christie, 1945].

«Но хочу, чтобы у тебя было все, чего желает душа.» — перевод М. Загота [Загот, 2014].

«А ты себе ни в чем не отказывай.» — перевод Э. Островского [Островский, 1990].

Рассмотрев все примеры использования этого приема трансформации, можно сделать вывод о том, что Э. Островский чаще прибегал к данному способу перевода, в отличие от М. Загота. В таких предложениях антонимический перевод придает тексту более драматичную окраску и оттенок крайней заинтересованности в человеке, а также демонстрирует заботу.

**Целостное преобразование; смысловое развитие**

* Фразой «Love matters more to me than anything else.» автор хочет показать, что для Розмари нет ничего важнее любви [Christie, 1945].

«Любовь — вот что для меня важнее всего на свете.» — перевод М. Загота с использованием смыслового развития. Происходит замена процесса признаком [Загот, 2014].

«Главное — это любовь.». Э. Островский при переводе использует трансформацию целостного преобразования [Островский, 1990].

**Целостное преобразование; дословный перевод**

Далее приведем пример использования целостного преобразования для одного и того же выражения в разных отрывках из романа.

* «We belong together!» [Christie, 1945]. Эту фразу Розмари говорила Стефану.

«Мы рождены друг для друга!» — перевод М. Загота [Загот, 2014].

«Мы принадлежим один другому!» — перевод Э. Островского [Островский, 1990].

* «You and I belong together — for ever and ever.» [Christie, 1945]. А эта фраза была сказана Стефаном Сандре.

«Ты и я принадлежим друг другу — отныне и навсегда.» — перевод М. Загота [Загот, 2014].

«Мы созданы друг для друга и должны быть вместе, пока живы.» — перевод Э. Островского.

Проанализировав такое использование данной трансформации, мы видим, что оба переводчика решили использовать одну и ту же трансформацию. Каждое выражение допустимо и может быть использовано при переводе данной фразы, так как главный смысл при этом сохраняется.

* «God meant us for each other, darling — I know He did.» сказала Розмари, чтобы показать всю глубину своих чувств [Christie, 1945].

«Дорогой мой, Господь создал нас друг для друга – мне это точно известно.» — перевод М. Загота [Загот, 2014]. В таком случае использование целостного преобразования раскрывает более точные чувства людей.

«Господь предназначил нас друг для друга, дорогой, — такова воля его.» — дословный перевод подчеркнутой фразы Э. Островского [Островский, 1990].

**Добавление и опущение слов при переводе**

* «Just as much as ever? Tell me again that you really love me?» [Christie, 1945]. Эта фраза была употреблена Розмари в разговоре со Стефаном. Она хотела добиться от него взаимности и убедиться в искренности его чувств.

«Как раньше, правда? **Сильно-сильно**? Любишь?» [Загот, 2014]. М. Загот использует прием добавления слов для большего уточнения и выражения крайней заинтересованности.

«Как прежде? Скажи мне, ты любишь меня?» [Островский, 1990]. Э. Островский же, наоборот, использует в этой фразе способ опущения

Оба перевода имеют право на существование: передают главный смысл, а также не теряют при этом эмоциональной окраски текста.

Данный метод является не столь употребительным в романе, так как в диалогах используется довольно простая лексика, чаще всего имеющая эквивалент в русском языке.

* «This wasn't love — not yet infatuation.» [Christie, 1945]. Данная фраза была использована в диалоге с целью выражения отношения Энтони к Розмари.

«Любви не было — не было и страсти.». Таким образом перевел эту фразу Э. Островский [Островский, 1990].

«Ни о какой любви, даже о влюбленности не могло быть и речи» — перевод М. Загота [Загот, 2014].

Для слова *infatuation* в онлайн-словарях приводятся такие дефиниции как *слепое увлечение, страстная влюбленность, безрассудная страсть*. Оба переводчика при переводе опускают одно слово, что, на наш взгляд, не передает точного описания чувств Энтони. В таком случае уместнее было бы использовать описательный способ.

После анализа данных фраз, употребленных в романе, и их переводов мы можем сделать вывод о том, что оба переводчика используют разные переводческие трансформации в своих работах. Однако присутствовали и такие случаи, когда способы перевода совпадали.

Также мы создали небольшую статистику, основываясь на использовании переводческих трансформаций:

1. Смысловое развитие при переводе:

Э. Островский – 1 случай;

М. Загот – 2 случая;

1. Дифференциация и конкретизация значений:

М. Загот – 1 случай;

1. Целостное преобразование:

Э. Островский – 1 случай;

М. Загот – 1 случай;

1. Опущение и добавление слов при переводе:

Э. Островский – 1 случай;

М. Загот – 2 случая;

5. Антонимический перевод:

Э. Островский – 3 случая.

У обоих переводчиков присутствовали случаи употребления дословного перевода.

Наиболее распространенным способом перевода оказался трансформационный способ, а среди переводческих трансформаций – смысловое развитие. Это обуславливается тем, что такие способы включают в себя широкий спектр выражения «творчества» переводчиками, не ограничивая их структурой предложения, а также дают возможность развития смысла, заложенного автором.

На наш взгляд, М. Загот, используя переводческие трансформации, написал перевод понятный читателю. Ему удалось передать основной смысл текста, выражая его в свободном, разговорном стиле. Раскрытие персонажей получилось очень точным, позволяющим представить полную картину происходящего в романе.

Перевод Э. Островского получился не таким «ярким», из-за частого использования дословного способа передачи текста.

**Заключение**

Изучив несколько определений термина «перевод», мы выбрали определение, данное «Новым словарем методических терминов и понятий», так как оно более точно раскрывает интересующую нас проблему.

Изучив классификации способов перевода и трансформаций, мы приняли для своей работы классификацию Я. И. Рецкера.

Во второй главе мы проанализировали применение данных трансформаций двумя переводчиками романа А. Кристи «Сверкающий цианид» – Э. А. Островским и М. А. Заготом. В качестве материала выступают первые 6 глав романа А. Кристи «Сверкающий цианид» (первая часть книги), а точнее фразы, используемые персонажами в диалогах. Мы рассмотрели 17 контекстов, наиболее ярко иллюстрирующих различия в употреблении приемов перевода.

Среди способов перевода нам встретились трансформационный способ и беспереводная передача, а среди трансформаций – дифференциация и конкретизация значений, смысловое развитие при переводе, антонимический перевод, целостное преобразование, добавление и опущение слов при переводе.

Самым употребительным способом перевода оказался трансформационный, а среди переводческих трансформаций – смысловое развитие. Такое использование приемов перевода раскрывает значение текста, внося в него нотку индивидуальности и личного восприятия.

В ходе анализа была выявлена следующая статистика по использованию переводческих трансформаций:

1. Смысловое развитие при переводе:

Э. Островский – 1 случай;

М. Загот – 2 случая;

1. Дифференциация и конкретизация значений:

М. Загот – 1 случай;

1. Целостное преобразование:

Э. Островский – 1 случай;

М. Загот – 1 случай;

1. Опущение и добавление слов при переводе:

Э. Островский – 1 случай;

М. Загот – 2 случая;

5. Антонимический перевод:

Э. Островский – 3 случая.

Однако и присутствовали случаи дословного перевода у обоих переводчиков.

На наш взгляд, М. Загот чаще использует переводческие трансформации, перестраивая фразы, меняя их структуру. Вследствие этого его перевод, возможно, более понятен читателю. Ему удалось передать основной смысл текста, выражая его в свободном, разговорном стиле. Раскрытие персонажей получилось очень точным, позволяющим представить полную картину происходящего в романе.

Перевод Э. Островского получился не таким «ярким» из-за частого использования дословного способа передачи текста. Поэтому его перевод формально более близок к оригиналу.

В дальнейшем, мы планируем продолжить наше исследование, более подробно углубившись в тему переводческих трансформаций, затрагивая перевод фразеологии.

# **Литература**

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / С. И. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва : Издательство ИКАР, 2010. – 446 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва : Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1969. – 608 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 300 с.
4. Головин С. Ю. Большая психологическая энциклопедия / С. Ю. Головин. – Москва : АСТ, Харвест, 1998. – 542 с.
5. Загот М. А., перевод «День поминовения» [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: URL: https://flibusta.club/b/581183/read (дата обращения: 17.03.2022).
6. Касавин И. Т. Энциклопедия эпистемологии и философии науки / И. Т. Касавин. Москва : «Канон+», РООИ «Реабилитация», 2009. – 1248 с.
7. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Л. К. Латышев – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
8. Литературная энциклопедия / В. Ф. Асмус, Д. Д. Благой, Б. М. Гранде [и др.]. – Москва : Изд-во Ком. Акад., 1934. – 888 с.
9. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов / Н. Л. Бродский, Д. Д. Благой, В. Я. Брюсов [и др.]. – Москва : Изд-во Л. Д. Френкель, 1925 – 1198 с.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю Шведова. – Москва : Азбуковник, 2000. – 940 с.
11. Островский Э. А., перевод «Сверкающий цианид» [Электронный ресурс]. – 1990. – Режим доступа: URL: https://knijky.ru/books/sverkayushchiy-cianid (дата обращения: 17.03.2022).
12. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Просвещение, 1982. – 159 с.
13. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. – Москва : Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1939. – 1424 c.
14. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностранных языков / А. В. Федоров – 5-е изд. – Москва : Изд-во Филология Три, 2002. – 416 с.
15. Agatha Christie «Sparkling Cyanide» [Электронный ресурс]. – 1945. – Режим доступа: URL: http://detective.gumer.info/anto/christie\_17\_2.pdf (дата обращения: 17.03.2022).